

“笑”和“cười”的文学创作功能

范玉含*、范有姜

越南河内国家大学下属外国语大学
越南河内市纸桥郡范文同大街

初稿日期：2014年11月27日；定稿日期：2015年2月3日
本刊同意收稿日期：2015年2月5日

摘要：作为心理活动动词，汉语的“笑”和越南语里的“cười”除了基本义以外还拥有较多的比喻义。在文学创作中，“笑”和“cười”被作家诗人充分利用去塑造艺术形象，再现人物内心世界，使人物栩栩如生地浮现在读者眼前。“笑”和“cười”具有很强的文学功能，其比喻义能够起到既出人意外又通情达理的丰富表达效应，激发读者审美感受的作用。本文基于现代汉语的“笑”与越南语的“cười”的比喻义，对鲁迅和南高一些文学作品的“笑”与“cười”的语义进行考察分析，阐明两者的文学创作尤其是人物塑造的功能。

关键词：笑、cười、比喻、文学功能。

一、引言

七情六欲是人之常情，生动地反映了人们极其复杂的各种心理状态。情感产生在心，散发于外，从脸上的表情，尤其是哭与笑就可以发现内心深处的情绪。研究界认为，作为心理活动动词，汉语的“笑”和越南语里的“cười”除了基本义以外还拥有较多的比喻义。在文学创作中，作家诗人已经充分利用“笑”和“cười”的比喻义，尤其是通感隐喻去塑造艺术形象，再现人物内心世界，使人物栩栩如生地浮现在读者眼前。通感隐喻具有很强的文学功能，有助于表达思想感情，再现世界万物。通感隐喻能够起到既出人意外

又通情达理的丰富表达效应，激发读者审美感受的作用。

本文基于现代汉语的“笑”与越南语的“cười”的比喻义，尤其是通感隐喻对鲁迅和南高一些文学作品的“笑”与“cười”的语义考察，阐明“笑”和“cười”的文学创作尤其是人物塑造的功能。

二、“笑”和“cười”的比喻义

根据王同亿主编的《新现代汉语词典》的统计，“笑”共有以下五个义项：（1）因内心欢喜而开颜或发出声音；（2）讥笑；嘲笑；（3）玩笑；逗乐；（4）喜爱；羡慕；（5）比喻花朵开放 [1]。

* Corresponding author. Tel.: 84-904123803
Email : phamngochamnvhtq@gmail.com

在以上五层词义中，第一层词义可以看做基本义；第二、第三和第四层词义可以看做派生义而第五层就是比喻义。在与其他的词或词素结合成为合成词或短语时，“笑”的比喻义尤其是通感隐喻显得更加丰富多样。比如：苦笑、笑得很甜、甜蜜蜜的笑、清脆地笑等。

袁晖认为：“在人们交流思想的过程中，为了提高语言表达效果，增强语言的感染力，有意地把人的各种不同感觉（如：视觉、听觉、嗅觉、味觉、触觉等）互相沟通起来，这种修辞手法就叫作通感隐喻”[2]。

王彩丽总结了通感现象的语义、修辞和认知三大功能并认为，通感隐喻的运用是人类认知思维与语言表达自然发展的结果，它不仅是一种修辞方法，也是扩展词义、语法的手段；通感隐喻具有认知功能，它能提高人们对抽象事物的观察和认知能力[3]。在文学创作中，作家诗人已经利用“笑”的修辞功能去再现人物，塑造艺术形象，给读者带来了美的感受。

笑可以替代千言万语。人们通过“笑”表达自己的欢乐，甚至在痛苦到极度时也会笑。“笑”可以替代有声的语言，起到了“无声胜有声”的作用。凡是越南人都能体会到“笑似书生落榜时”（*tiếu tựa thư sinh lạc đệ thi*）的书生落榜心境。笑能够代表一个人的性格特征。从笑容、笑声，人们可以估计在笑着的人的心情和态度。越南人常拿“董卓的笑”（*cười Đổng Trác*）和“曹操的笑”（*cười Tào Tháo*）来评价令人厌恶的笑。这是因为罗贯中已经利用了笑来刻画自己作品中的人物，使人物具有典型性。越南人所说的“*ba mươi sáu điệu cười*”（三十六种笑）更加说明了“笑”的心境复杂表现。可见，在中国人和越南人的社会生活中，笑占有举足轻重的地位。笑在汉语和越南语中更为丰富多样，成为有趣的课题，不仅心理学家、民俗学家而且语言学家、文学研究家都会看重这一问题。

三、“笑”和“cười”的人物塑造功能

自古以来，作家、诗人常利用笑的各层意义来描写景物，尤其是体现人物的性格特征，不少人已经细心去描写“笑”，使“笑”成为一种艺术形象并含有丰富的寓意。人物是作品的灵魂，每个作品都会合着具有不同性格特征的各类人物。细致地描写人物的笑，既可以再现其容貌，又可以刻画其性格，栩栩如生地再现了作品中各种正面和反面的人物形象。“笑”和“cười”已经成为不少中国和越南文学作品的亮点。可以说，中国的鲁迅和越南的南高二位作家是擅长利用笑来再现人物的代表。

本文为了进一步探索汉语的“笑”和越南语的“cười”在人物塑造中的功能，已经对鲁迅的《药》、《祝福》、《孔乙己》和《阿 Q 正传》四个作品和南高的《志漂》（*Chí Phèo*）、《余生》（*Đời thừa*）两个作品所出现的“笑”和“cười”及其构成合成词的出现频率进行考察统计。结果如下：《药》的出现频率为 07 次；《祝福》为 14 次；《孔乙己》为 14 次；《阿 Q 正传》为 21 次，共有 56 次。其中，“笑”作为单音节动词出现频率为 13 次；由“笑”构成的双音节动词出现频率为 38 次；三音节为 03 次；四音节为 02 次。可见，由“笑”构成的双音节心理活动动词在鲁迅作品中出现频率最大，占了上风。而在双音节动词中，定中式的为 10 次；状中式的为 13 次。可见，描写性动词出现频率更大。

《志漂》（*Chí Phèo*）全文所出现的“cười”以及带有“cười”的词语次数为 37 次。其中，“cười”的单用共有 12 次；带有“cười”的词语共有 25 次。包括：*cười nhạt*（冷笑）、*cười khinh bỉ*（蔑视地笑）、*cười giòn giã*（清脆地笑）、*cười khanh khách*（*khanh khách cười*）（哈哈笑）、*cái cười Tào Tháo*（那种曹操的笑）、*ngiêng ngả cười*、*cười ngất nghẻo*（前仰后合地笑）、*cười rũ rượi*（弯下腰地笑）、*phì cười*、*bật cười*（禁不住发

笑)、toe toét cười (cười toe toét) (咧着嘴笑)、cười ngất (张开嘴笑)、cười ha hả (笑呵呵)等。《志漂》中,最为突出的的霸建的笑。这种笑强有力地刻画了霸建——“老狐狸”狡猾阴险的真相。

《余生》(Đời thừa)里“cười”以及带有“cười”的词语出现频率为13次。其中有buồn cười(好笑)、mim cười(微笑)、nụ cười hiền dịu(贤惠的笑容)、cười thỏa thích(痛快地笑)、nhếch cười(稍微动嘴笑)、cười âm ỉ(哈哈大笑)、cười lặng lẽ(暗笑)、cười hô hô(哈哈大笑)、gật gù cười(点着头笑)等[4]。

从以上的统计结果可见,越南语里的笑也跟汉语的一样,带有褒贬义之分。除了独立成词单用以外,汉语的“笑”和越南语的“cười”都可以当做词素去构词。由“笑”和“cười”构成的词语丰富多样。一般是通过视觉和听觉来感受,比如nghiêng ngả cười、cười ngất nghêo(前仰后合地笑)、cười rũ rượi(弯下腰地笑)、toe toét cười(咧着嘴笑)/cười hô hô(哈哈大笑)、cười ha hả(笑呵呵),有的是通过味觉结合听觉感受,比如cười giòn giã(清脆地笑),也有的是通过理性认识来感受,比如nụ cười hiền dịu(贤惠的笑容)、cái cười Tào Tháo(那种曹操的笑)等。

“笑”和“cười”的不同状态能够生动地反映了不同人物的性格特征。因此,通过“笑”的细致描写,能够栩栩如生地刻画人物的心理,透露出被描写的人物性质是正面人物还是反面人物。比如,cười nhạt(冷笑)、cười Tào Tháo(曹操的笑)挂在霸建和里强(Lý Cường)父子俩的嘴边,显示出这两个反面人物的狡猾阴险心地;nghiêng ngả cười、cười ngất nghêo(前仰后合地笑)、cười rũ rượi(弯下腰地笑)栩栩如生地描写了在酒醉中的志漂和自浪(Tự Lãng)两个酒鬼的失常行为。Toe toét cười/cười toe toét(咧着嘴笑)用来描

写痴呆、无忧虑的氏女(Thi No);mim cười(微笑)用来描写阿护和阿慈夫妻俩在谈心事时的笑等等。

由“笑”和“cười”构成的词语结构灵活,语义多样,为满足刻画每一个人物的思想感情、心理状态、性格特征提供丰富的选择。可以说,汉语的“笑”和越南语的“cười”是典型的心理活动动词,它们丰富了汉语和越南语的词汇,满足心理表现的要求。两者在结构和语义上是大同小异的。从中,可以看到中国人和越南人的内心世界和感情表现的方式。同时,也可以了解到两国人民对“笑”的认知、体会和丰富的联想推断能力。

鲁迅和南高是中国和越南同一时代的现实主义作家,也是著名的思想家、革命家。他们用文学当做武器,并通过文学唤醒社会中的人性。鲁迅在日本留学的时间曾经亲眼看到中国人在见到自己同胞被外侵杀头时,不但不感到伤心,愤怒,反而还会哈哈大笑。鲁迅发现,这一无情的笑实在是中国人上一世纪三十年代思想病症的表现。因此,他决心弃医从文,用文学挽救失去人性的愚昧麻木的中国人,使健康而充满人情的笑又重新挂在他们脸上。在鲁迅的现实主义作品中,“笑”出现频率较多,而且含义特别深刻,起到了很高的思想内容表达效果,成为作品成功的一个重要因素。在本文里,我们想通过《药》与《孔乙己》里的“笑”的含义考察及分析阐明“笑”一词的词义特点及其艺术价值。

在鲁迅作品中,“笑”出现频率相当大,而且最常见的是当动词用,在句中可以做谓语、状语、宾语、定语等。除了单独使用以外,“笑”还常与其它成分构成合成词或词组去做句子成分,在文学创作中更能形象性地表达人物的思想行为。比如“冷笑”、“发笑”、“好笑”、嘲笑、取笑、可笑、呆笑、玩笑、笑影、附和着笑、“笑嘻嘻”、似笑非笑。其中,在《药》里,“笑嘻嘻”出现共有三次。“笑嘻嘻”本来是指天真、无私的笑。鲁迅在《药》中,将“笑嘻嘻”挂在茶馆里一些茶客

的脸上，无疑是揭示了那些已经患上了思想病症的无良心的茶客。他们对小栓的病情和革命者夏瑜的牺牲显得太冷眼旁观了。从茶客的笑声里，读者可以看到当时中国人已经麻木到敌我不分的地步了。

在《药》里，“笑”首先用来表示华老栓夫妻俩的心情。他们俩因十代单传而又长年得了痲病的儿子小栓而痛苦伤心，但是，在众人面前总是要装作快乐的样子，公认康大叔的“药”灵，一趁热吃痲病就好。因此，华老栓要“笑嘻嘻的听”与“满座的人”一样恭恭敬敬的听反动派随便宣传人血馒头可以治疗痲病。华大妈即使“黑着眼眶”也要“笑嘻嘻的送出茶碗茶叶来”，即使听到“痲病”二字，突然变了脸色，不高兴也还要“立刻堆上笑”。还有花白胡子的“笑嘻嘻”、康大叔的“冷笑”、茶馆里茶客的“谈笑”。这一切笑声令人心痛，难以理解。

从《药》里各个人物的笑，我们发现，华老栓老两口在众人面前的笑，这是在痛苦中的强笑；茶馆里茶客们的笑是在别人的痛苦上尤其是革命者所遇的苦难上的笑。这是失去人性的笑，是愚昧麻木了的笑。而康大叔的笑是阴险、狡猾的笑。

笑显然已经再现了各不同人物的不同心理，也生动地再现了茶馆里的所谓“快活”的气氛。这种笑都是令人流泪的、令人发愤的笑。

在《孔乙己》里，“笑”出现的频率更大，共有 14 次。其中，有的是“哄笑”、“看着他笑”、“附和着笑”、“令人发笑”、“在笑声里……”等。

为了刻画捞不到半个秀才而一生受苦难的孔乙己人物，作者再现了孔乙己从穿着到语言行为都充满着矛盾，使读者对主人公孔乙己留下最难忘的印象。“满嘴之乎者也”和“好像十年没有洗的满是补丁的长衣”不是极为矛盾的吗？不是令人可笑的吗？作者塑造孔乙己人物的用意有二。其一是揭示了中国封建社会尤其是孔乙己时代科举制度的危害；

其二是揭示了失去人性而麻木愚昧的人的真相。

孔乙己因为盲目地去追求应考当官的梦想，而害得生活一天不如一天，只好要去偷东西，甚至成了乞丐，最后失踪了。在孔乙己周围的人，从主顾、掌柜到店员、长衣酒客、短衣酒客以及小孩子们都随意从孔乙己身上取笑。孔乙己自然而然地成为笑料，让人家去嘲讽，去享乐。文中，作者写“于是这一群孩子都在笑声里走散了”、孔乙己“喝完酒，便又在旁人的说笑声中，坐着用手慢慢走去了”、“所有喝酒的人便都看着他笑”三个例子说明了不仅是大人，而且小孩子，甚至曾经受到孔乙己热心关怀的掌柜都是麻木愚昧的，都是失去了人性、没头没脑的人群，他们忍心地在别人的痛苦上享乐。这并不是社会个别的现象而是普遍的现象。

另外，“附和地笑”、“哄笑起来”、“引人发笑”等这些描述“笑”的方法都对表达作品的思想感情起到了极大的效果。鲁迅告诉我们，当时的社会麻木愚昧、冷漠无情已经成为一种传染病、流行性疾病。它发出一个人，然后立即传染到周边所有人，及其危害，使得有的人无意中因附和而笑了，甚至只是因为“求同”而患上了这种传染病。

从鲁迅的作品中，我们体会到其中的“笑”就有：（1）体现险毒；（2）体现对别人的痛苦的冷漠无情两个意思。这些笑都是愚昧的痴笑，也是耻笑，而绝对没有真正表达心理愉快的感觉。作者寄托在内的就是对失去人性的人的伤心、愤怒和同情，但是绝不会体谅。从此，为中国当时的旧社会打起了警告的钟声，唤醒人性和爱心，同时揭示当时社会的愚民政策。可见，人们在进行言语交际过程中，对需要表达的事物和现象不会冷漠 [5]，作家诗人在创作中更是如此。

鲁迅将“笑”引进了自己的作品，并付出精力去进行对“笑”的艺术创作的细心雕刻，使“笑”起到了莫大的文学创作的效果，是因

为，他发现，那种毫无人心的笑是思想病症的表现。这种病症只有将真正的现实主义文学作品当作“药”来医疗。而鲁迅愿意作为这种“药”的配制人，也作为这种病症的医生。

南高也像鲁迅一样，他在自己作品中所用的笑使得读者即使已经把书合起，人物各自的笑声还在耳边响着。《余生》中的忠、卯、护、慈等人物的笑尤其是《志漂》使是人物栩栩如生地浮现在读者眼前并留在读者深刻难忘的印象。

四、结语

现代汉语的“笑”及其构成词语的比喻义丰富多彩，在文学创作中，尤其是人物塑造中起着重要的作用。“笑”在鲁迅和南高笔下的表达效应更大。“笑”能够展示作品中各个人物的不同内心世界，通过作品中的“笑”，还可以看出作家寄托在内的是同情与愤怒。这一切使文学爱好者在欣赏鲁迅和南高的作品时会感到“笑”所蕴含的深刻意义

及无穷的滋味。鲁迅作品中的“笑”无疑是洪亮的警告钟声，呼吁沉浸在麻木愚昧中的劳苦人醒悟过来，携手共进，打发外侵与反动派，重新建设自己美好的社会。“笑”和“cười”在文学创作尤其是人物塑造中的功能实在是不言而喻的，体现了作家对人物的细致观察及艺术形象塑造的才华，使作品具有更大的生命力。

参考文献

- [1] 王同亿，新现代汉语词典，海南出版社，1993.
- [2] 袁晖，关于“移觉修辞格”，中学语文教学，1980.
- [3] 王彩丽，通感隐喻的认知研究，北京语言大学，硕士论文，2007.
- [4] 范有姜，现代汉语心理活动动词“笑”与越南语相对应的表达形式对比研究，硕士论文，2014年.
- [5] Nguyễn Thiện Giáp, Nghĩa học Việt ngữ, NXB Giáo dục Việt Nam, 2014.

Chức năng văn học của “xiao” và “cười”

Phạm Ngọc Hàm, Phạm Hữu Khương

*Khoa Ngôn ngữ & Văn hóa Trung Quốc, Trường ĐH Ngoại ngữ, ĐHQGHN,
Phạm Văn Đồng, Cầu Giấy, Hà Nội, Việt Nam*

Tóm tắt: Là một động từ chỉ hoạt động tâm lý, “xiao” và “cười” trong tiếng Hán và tiếng Việt ngoài nghĩa gốc ra, còn có khá nhiều nghĩa phái sinh, ví von, so sánh. Trong sáng tác văn học, “xiao” và “cười” đã được các nhà thơ, nhà văn sử dụng làm chất liệu xây dựng hình tượng, tái hiện thế giới nội tâm của nhân vật, khiến cho nhân vật hiện lên một cách hết sức sống động. “Xiao” và “cười” có chức năng văn học rất cao, ý nghĩa ẩn dụ của chúng có tác dụng to lớn trong biểu đạt, góp phần trau dồi năng lực cảm thụ và thẩm mỹ của người đọc. Trên cơ sở ý nghĩa ví von của “xiao” và “cười”, bài viết tiến hành khảo sát ý nghĩa của hai từ này trong một số tác phẩm của Lỗ Tấn và Nam Cao, qua đó làm nổi rõ giá trị văn học, nhất là xây dựng nhân vật của “xiao” và “cười”.

Từ khóa: Xiao, cười, ví von, giá trị văn học.